

# QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

# ÓNVADERNS

11



---

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES  
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

**Quaderns. Revista de traducció**

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

1. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes  
801.1(05)

---

**Comitè científic**

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,  
Jan Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,  
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

**Consell editor**

Albert Branchadell, Montserrat Conill,  
Judit Fontcuberta, Ramon Lladó,  
Pilar Orero, Laura Santamaria,  
Joan Sellent, Dolors Udina

**Coordinació**

Montserrat Bacardí, Ramon Farrés

**Revisió lingüística**

Imma Estany

**Redacció**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Quaderns. Revista de traducció  
Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62  
E-mail: quaderns@uab.es  
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

**Subscripció i administració**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39

**Intercanvi**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Biblioteques  
Secció d'Intercanvi de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 11 93

**Coberta**

Loni Geest & Tone Høverstad

**Composició**

Binorama, S.C.P.

**Edició i impressió**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

# Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 11, p. 1-254, 2004, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

## Dossier

### 9-10 **Presentació**

11-27 **Anna Sawicka** (Universitat Jagielloński. Institut de Filologia Romànica)  
Polacs i polonesos. Traducció literària català-polonès i polonès-català.  
*Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 11-27.

29-44 **Eloi Castelló; Kálmán Faluba** (Universitat Eötvös Lorand. Budapest)  
Literatura hongaresa i literatura catalana: coneixement mutu. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 29-44.

45-57 **Jan Schejbal; David Utrera** (Universitat Masaryk. Departament de Llengües Romàniques)  
Les traduccions en txec i eslovac d'obres literàries catalanes i viceversa. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 45-57.

59-87 **Albert Lázaro-Tinaut**  
La recepció de les literatures ibèriques a Estònia, Letònia i Lituània i les traduccions de les literatures del Bàltic oriental a l'Estat espanyol. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 59-87, 32 ref.

89-104 **Simona Škrabec**  
Intercanvi literari entre Catalunya i Eslovènia. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 89-104.

105-116 **Olga García** (Universidad de Extremadura. Facultad de Filosofía y Letras)  
Esloveno-español/español-esloveno. Una desigual relación literaria. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 105-116.

117-125 **Ignasi Badia**  
El rei malalt i l'estilet o notes sobre les relacions entre el maltès i el català. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 117-125, 23 ref.

## Articles

- 129-149 **Josep Marco** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)  
Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 129-149, 33 ref., 1 tab., 9 il.
- 151-158 **Cristina García de Toro** (Universitat Jaume I. Departament de Traducció i Comunicació)  
Traduir entre català i castellà: un camp de treball per explorar. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 11-158, 29 ref., 1 tab.
- 159-174 **Joaquim Gestí Bautista** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
Traduccions catalanes de literatura neogrega (1881-2003). *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 159-174.
- 175-185 **Jordi Mas López** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
L'haiku, forma clau en la poesia de Joan Salvat-Papasseit. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 175-185, 26 ref.
- 187-200 **Maribel Andreu; Pilar Orero** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
La traducció a l'italià dels primers versos dels *limericks* d'Edward Lear. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 187-200, 9 ref., 1 tab., 2 il.

## Experiències

- 203-213 **Joan Sellent Arús** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
Tres típics tòpics. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 203-213.
- 215-222 **Ramon Lladó** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
Sobre literatura i sobre traduccions. Entrevista amb Ramon Folch i Camarasa. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 215-222.
- 223-234 **Javier Franco Aixelá** (Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Anglesa)  
BITRA: Three Years of a Bibliography of Interpreting and Translation Studies. *Quaderns. Revista de traducció*, 2004, núm. 11, p. 223-234.

235-252 **Ressenyes**

**Agorni, Mirella.** *Translating Italy for the Eighteenth Century: British Women, Translation and Travel Writing (1739-1797)* (Diego Saglia)

**Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac.** *Manual de traducció anglès-català* (Dolors Udina)

**Arbillaga, Idoia.** *La literatura china traducida en España* (Sara Rovira)

**Belda Medina, José R.** *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción* (Olga Torres)

**Mayoral Asensio, Roberto.** *Translating official documents* (David Valenzuela Gabarrón)

**Nida, Eugene A.** *Fascinated by Languages* (Marcel Thelen)

**Rosa, João Guimarães; Bizzarri, Edoardo.** *João Guimarães Rosa: Correspondência com seu tradutor italiano Edoardo Bizzarri* (Xosé Manuel Dasilva)

**Somers, Harold.** *Computers and Translation: A Translator's Guide* (Ubaldo Stecconi)

**Talbot, Mary; Atkinson, Karen; Atkinson, David.** *Language and Power in the Modern World* (Eduard Bartoll)

253-256 **Llibres rebuts**